



"PROGRAMA CICLO LECTIVO 2022"

Espacio curricular: Lingüística (PE 19)

Código (SIU-Guaraní): 05328_0

Departamento de Inglés

Ciclo lectivo: 2022

Carrera: Traductorado Público en Inglés

Plan de Estudio: Ord. N° 065- CD 2019

Formato curricular: Taller

Carácter del espacio curricular: Optativo

Ubicación curricular: CO (ciclo orientado) /CFDE (campo de formación disciplinar específica)

Año de cursado: 3

Cuatrimestre: 2

Carga horaria total: 56

Carga horaria semanal: 4

Créditos: 3

Equipo de Cátedra:

- Profesor Asociado SALMASO Grisel Sonia

Fundamentación:

Traducir significa trasladar significado de una lengua origen a una lengua destino. Es fundamental que los futuros traductores posean un profundo conocimiento de las lenguas con las que van a trabajar. Pero es también esencial que tengan conocimiento acerca del lenguaje humano. La Lingüística es la ciencia que estudia el lenguaje humano y las lenguas. Comprender y adquirir los conceptos básicos acerca de las diferentes escuelas lingüísticas permitirá que los futuros traductores adopten aquella que se condiga con la concepción del lenguaje con la que cada uno de ellos se identifique. De esta manera, podrán aplicar el nuevo conocimiento adquirido acerca del lenguaje a su campo profesional, enfrentando su labor con certeza de por qué traducen lo que traducen como lo traducen. Esto quiere decir que al enfrentarse a un texto podrán preguntarse y contestarse lo siguiente: ¿Cómo me posiciono frente a un texto a traducir? ¿Traduzco oración por oración o me focalizo en el texto como un todo? ¿Qué significados hago al elegir cierta opción y qué otros significados podría hacer al elegir otra? ¿Qué importancia tiene no solo la forma del texto con el que voy a trabajar sino también el contenido del mismo y el contexto en el que se encuentra inmerso? ¿Cómo trabajo cada cláusula del texto teniendo en cuenta su aporte al propósito general del texto? ¿Cómo trabajo el contenido y el contexto de forma tal que el texto destino exprese los mismos significados que el texto origen?



Aportes al perfil de egreso:

Lingüística es una materia introductoria que propone un panorama general de las teorías lingüísticas consideradas como más relevantes desde principios del siglo pasado hasta el presente. El propósito de esta asignatura no es solo brindar conocimientos teóricos acerca de cada una de las teorías lingüísticas sino hacer que los estudiantes apliquen dichos conocimientos durante el cursado, de forma tal que los puedan internalizar y utilizar en su futura práctica profesional. Por tal razón, el foco estará puesto en la aplicación práctica de los conocimientos impartidos a la traducción de textos y a la reflexión acerca de su futuro como traductores. La materia será dictada en inglés, pero se harán referencias y comparaciones con el español y se incluirá bibliografía en ambas lenguas.

Expectativas de logro:

Generales

Los estudiantes lograrán:

- Identificar los conceptos claves de la Lingüística como ciencia
- Comprender los conceptos básicos que involucran los estudios lingüísticos
- Reflexionar sistemáticamente sobre la lengua
- Desarrollar competencia para el análisis lingüístico

Específicas:

Los estudiantes serán capaces de:

- Diferenciar las principales teorías lingüísticas y los autores icónicos en cada una de ellas
- Comprender y cotejar la concepción del lenguaje de cada una de las teorías para reflexionar acerca de la aplicación de las mismas a la traducción de textos
- Adquirir y utilizar el metalenguaje técnico-científico específico de cada disciplina.
- Leer y manejar bibliografía técnico-científica específica de cada disciplina
- Reconocer y comprender la importancia de las relaciones bidireccionales entre teoría y aplicaciones en lingüística en el campo de la traducción
- Reflexionar acerca de la importancia de la lingüística en su práctica profesional como traductores
- Analizar y traducir textos utilizando una teoría lingüística de su elección.

Contenidos:

Unidad 1: Conceptos básicos de la Lingüística

Definición de la Lingüística

Diferencia entre lengua y lenguaje, diferencia entre lengua y habla, diferencia entre habla, norma y sistema.

Principales campos de la Lingüística: Lingüística teórica, Lingüística descriptiva, Lingüística aplicada

Unidad 2: Estructuralismo

Saussure: el lenguaje como un hecho social (Europa)

Sincronía y diacronía, lengua y habla, significado y significante, relaciones paradigmáticas y sintagmáticas

Hipótesis de Sapir-Whorf (EEUU): el lenguaje como forma de configurar nuestra forma de pensar e incluso nuestra percepción de la realidad, determinando o influyendo en nuestra visión del mundo

Versión débil y versión fuerte de la hipótesis

Aplicaciones de ambas teorías a la traducción

Unidad 3: Lingüística Generativa y la Lingüística Cognitiva



Chomsky: el lenguaje como una capacidad innata propia de la especie humana, biológicamente predeterminada y formada por un conjunto de “principios” y de “parámetros” - Gramática Universal

George Lakoff - Charles Fillmore- Mark Johnson: el lenguaje como un proceso cognitivo integrado basado en procesos de cognición complejos tales como la percepción, conceptualización, categorización, inferencia.

Aplicaciones de ambas teorías a la traducción

Unidad 4: Funcionalismo

Lingüística Sistémico Funcional

M.A.K. Halliday: el lenguaje como semiótica-social, concebido como un sistema semiótico mediante el cual se crean e intercambian significados

Metafunciones interpersonal, experiencial y textual

Género, Registro y variables del Registro

Aplicaciones de la Lingüística Sistémico Funcional a la traducción

Unidad 5: La lingüística y las artes

Análisis de la película “La llegada” (Arrival) en la que una lingüista salva al mundo de extraterrestres gracias a su conocimiento sobre el lenguaje

Análisis de tres artículos que interpretan las teorías lingüísticas en las que se basa “La llegada”

Propuesta metodológica:

Debido a que este espacio curricular es un taller, las clases serán de carácter teórico-práctico. El objetivo de la asignatura es que los estudiantes logren comprender los conceptos básicos de las diferentes teorías lingüísticas y aplicarlos a su futura práctica profesional. Por esta razón se les proporcionarán los contenidos teóricos necesarios y se procurará que dichos contenidos sean explorados y aplicados por los estudiantes en cada una de las clases. Con tal fin, se utilizarán las siguientes estrategias de enseñanza-aprendizaje:

- Exposiciones teóricas dictadas por el profesor a cargo de la asignatura o por los jefes de trabajo prácticos
- Exposiciones de profesores adscriptos o de ayudantes alumnos supervisadas por el profesor a cargo de la asignatura
- Análisis y reflexión acerca de la práctica profesional de profesores/traductores por parte de los estudiantes, con el objeto de comprender la concepción del lenguaje que tienen dichos docentes a partir de los conocimientos teóricos adquiridos por los estudiantes
- Exposiciones de los alumnos en las que muestren un análisis de la práctica profesional de sus docentes y expliquen los diferentes procesos que llevaron a cabo para el análisis, con el objetivo de que reflexionen acerca de su futura práctica profesional y afiance sus conocimientos
- Análisis y traducción de textos por parte de los estudiantes utilizando una teoría lingüística de su elección
- Consulta y lectura crítica del material bibliográfico por parte de los alumnos para la realización de trabajos prácticos

Propuesta de evaluación:

Se llevará a cabo una evaluación continua del proceso de enseñanza-aprendizaje mediante:

- La participación activa de los estudiantes, que será evaluada a través de presentaciones orales cortas en clase o de forma virtual con foros, actividades verdadero o falso u opción múltiple o reuniones por Google Meet, entre



otras posibilidades a definir de acuerdo a la cantidad de estudiantes que cursen la asignatura.

- 2 (dos) trabajos prácticos (escritos u orales), uno al finalizar las tres primeras unidades y otro al finalizar las unidades cuatro y cinco, unidades mencionadas anteriormente en la sección contenidos de este programa.
- 1 (un) recuperatorio de los trabajos prácticos.

Al finalizar el cursado, los alumnos tendrán la condición final de (a) promocional, (b) regular o (c) libre.

Serán promocionales aquellos estudiantes que:

- Asistan al 80 % de las clases presenciales.
- Realicen todas las actividades de verdadero o falso y múltiple opción que se subirán al aula virtual luego de cada clase (arriba especificadas) y aprueben un 80 % de las mismas.
- Aprueben los 2(dos) trabajos prácticos con 60 % o más.

Si los estudiantes desaprobaran uno de los dos trabajos prácticos, podrán rendir el examen recuperatorio, que es solamente uno, es decir que no pueden desaprobar los dos trabajos prácticos.

Serán regulares aquellos alumnos que:

- Aprueben los 2 (dos) trabajos prácticos con 60% o más.

Si los estudiantes desaprobaran uno de los dos trabajos prácticos, podrán rendir el examen recuperatorio, que es solamente uno, es decir que no pueden desaprobar los dos trabajos prácticos.

Serán libres, aquellos alumnos que no alcancen las condiciones establecidas para los alumnos regulares.

La calificación final de los estudiantes promocionales será el promedio de las calificaciones obtenidas en los 2 (dos) trabajos prácticos.

Los alumnos regulares y libres deberán rendir un examen final en las fechas establecidas por la Facultad de Filosofía y Letras, UNCuyo, para el espacio curricular Lingüística. El examen final de los alumnos regulares y libres será diferencial: los regulares deberán rendir un examen oral en el que prepararán un tema especial acerca de cualquiera de las unidades. Los estudiantes libres, rendirán un examen oral para el que deberán preparar un tema especial de su elección y se les harán preguntas acerca de cualquiera de las unidades del programa. La calificación final de los estudiantes regulares y libres será la que obtengan en la mesa examinadora en la que rindan la asignatura.

El sistema de calificación será el establecido por la Ordenanza 108/2010 CS

Descripción del sistema

Según el artículo 4, Ordenanza N° 108/2010 C.S., el sistema de calificación se regirá por una escala ordinal, de calificación numérica, en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al SESENTA POR CIENTO (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un SEIS (6). Las categorías establecidas refieren a valores numéricos que van de CERO (0) a DIEZ (10) y se fija la siguiente tabla de correspondencias:

RESULTADO	Escala Numérica	Escala Porcentual
	Nota	%
NO APROBADO	0	0%
	1	1 a 12%



	2	13 a 24%
	3	25 a 35%
	4	36 a 47%
	5	48 a 59%
APROBADO	6	60 a 64%
	7	65 a 74%
	8	75 a 84%
	9	85 a 94%
	10	95 a 100%

Bibliografía:

Filmografía:

Levine, D.; Levy, S.; Linde, D.; Ryder, A. (productores) y Villeneuve, D. (director). (2016). Arrival. [Cinta cinematográfica]. EU.: Paramount Pictures.

Bibliografía

Bibliografía de lectura obligatoria (Los estudiantes solo deberán leer algunos capítulos de los libros de lectura obligatoria)

- Aronoff, M and Rees-Miller, J. (Eds.) (2002). The Handbook of Linguistics. UK: Blackwell Publishers Ltd.
- Chomsky, N. (1965). Aspects of the Theory of Syntax. Cambridge: The M.I.T. Press
- Coseriu, E. (1951). Introducción a la Lingüística. Recuperado de: <https://textosenlinea.com.ar/academicos/Introduccion%20a%20la%20linguistica.pdf>
- Cuenca, M.J. y Helferty J. (2007) Introducción a la lingüística cognitiva. (4ta Ed.) Barcelona: Editorial Ariel S.A.
- Eggins, S (2004) An Introduction to Systemic Functional Linguistics. (2^a ed.) London-New York: Continuum.
- Geeraerts, D and Cuyckens, H. (Eds) (2007) The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics. New York: Oxford University Press
- Halliday, M.A.K. (2001) Towards a theory of good translation. Steiner,E.; Yallop, C. (Eds) Exploring translation and multilingual text production beyond content. Berlin and New York: Mouton de Gruyter, p. 13-18.
- Hooper, R. (2016 Nov. 14) The science behind the movie ‘Arrival’. Retrieved from: https://www.washingtonpost.com/national/health-science/the-science-behind-the-movie-arrival/2016/11/14/5e344114-a6a7-11e6-ba59-a7d93165c6d4_story.html
- House, J. (2008). Beyond Intervention. Universals in translation? trans-kom 1:1, 6–19.
- Lubin, G. (2016, Nov. 21) " Arrival" nails how humans might actually talk to aliens, a linguist says. Retrieved from: <https://www.businessinsider.com/alien-language-in-arrival-linguist-2016-11>
- McCabe, A (2017) Linguistics and Language Studies. (2nd Ed.) UK: Equinox Publishing Ltd.
- Martin, J. R., Matthiessen C.M.I.M. y Painter, C. (2010). Deploying Functional Grammar. Beijing: The Commercial Press
- Munday, J. (2008) Introducing Translation Studies: Theories and applications. (2nd Ed.) London and New York: Routledge-The Taylor & Francis e-Library.
- Sampson, G. (1980) Schools of Linguistics Competition and Evolution. Great Britain: Hutchinson & Co. (Publishers) Ltd.
- Tabakowska, E. (2015) Translation Studies Meets Linguistics: Pre-structuralism, Structuralism, Post-structuralism. Acta Universitatis Carolinae Philologica 3/ Translatologica Pragensia IX. (p 7-18). Prague: Faculty of Art, Charles University. Retrieved from: https://karolinum.cz/data/clanek/2509/AUC_Philologica_3_2015_02_Tabakowska.pdf
- Tamek, M. (2017, Dic.18) Sapir-Whorf Hypothesis and its Implications in the Movie “Arrival”. Red from: <https://medium.com/tamek/sapir-whorf-hypothesis-and-its-implications-in-the-movie-arrival-9b4b1d509dbc>



Varga, L. (2010). *Introduction to English Linguistics A Companion to the Seminar (Revised and Abridged)*. Budapest: Eötvös Loránd University

Bibliografía de lectura complementaria

- Asher, N. y Lascarides, A. (2001). *Indirect Speech Acts*. *Synthese* 128 : 183- 228.
- Austin, J. L. (1971) *Cómo hacer cosas con palabras*. Barcelona: Paidós.
- Brown, P. y Levinson, J. (1987). *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Christie, F. y Martin, J. R., (Eds.) (1997). *Genre and Institutions. Social Processes in the Workplace and School*. London and Washington: Cassell.
- Fries, P.H. (1995). *Themes, Methods of Development, and Texts*. Hasan, R. y Fries, P.H. (Eds). *On Subject and Theme*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Grice, H.P. (1978). *Further notes on logic and conversation*. Cole, P. et al. (Eds), *Syntax and Semantics* 9: *Pragmatics* (pp. 113-127). New York: Academic Press.
- Grice, H.P. (1975). *Logic and conversation*. Cole, P. et al. (Eds), *Syntax and Semantics* 3: *Speech Acts* (pp. 41-58). New York: Academic Press.
- Halliday, M.A.K. (2003). *On Language and Linguistics*. Webster, J. (Ed), *Collected Works of MAK Halliday*, Vol. 3. London/New York: Continuum.
- Halliday, M.A.K. (2002). *On Grammar*. Webster, J. (Ed), *Collected Works of MAK Halliday*, Vol. 1. London/New York: Continuum.
- Halliday M.A.K. and Matthiessen, C.M.I.M (2004). *An Introduction to Functional Grammar*. (3rd Ed.). Great Britain: Arnold.
- Halliday, M. A. K y Hasan, R. (1985). *Language, Context, and Text. Aspects of Language in a Social-Semiotic Perspective*. Australia: Deakin University Press.
- Hasan, R. (1989). *Linguistics, Language and verbal art*. Oxford: Oxford University Press.
- Horn, Laurence R. (1997). *Presupposition and Implicature. The Handbook of Contemporary Semantic Theory*. Oxford, UK: Blackwell Publishers Ltd.
- Kienpointner, Manfred (1997). *Varieties of Rudeness. Types and Functions of Impolite Utterances. Functions of Language*. 4, 2. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, S. 251-287. Edición revisada 2007
- Jackendoff, R. (1994) *Patterns in the Mind. Language and Human Nature*. New York: Basic Books.
- Lakoff, G. (1987) *Women Fire and Other Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind*. Chicago and Londond: The University of Chicago Press.
- Lavid, J.; Arús, J. y Zamorano-Mansilla, J. R. (2010). *Systemic-Functional Grammar of Spanish: A Contrastive Study with English*. London: Continuum.
- León, José A. & Perez, Olga. (2003). *Taxonomías y tipos de inferencias. Conocimiento y Discurso. Claves para inferir y comprender*. Madrid: Ediciones Pirámide.
- Levinson (2000). *Presumptive Meanings*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Martin, J. R. and Rose, D. (2008) *Genre relations: mapping culture*. London: Equinox.
- Martin, J.R. y White, P.R.R. (2005). *The Language of Evaluation Appraisal in English*. New York: Palgrave Macmillan.
- Rosch, E. (1978). *Principles of categorization*. E.Roach & B. Loyd (eds.) *Cognition and categorization* (pp. 27-48). Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Searle, J (2006) *What is language: Some preliminary remarks*. Güther Abel (Ed.) 20th Deutscher Kongress für Philosophie. Hamburg: Felix Meiner Verlag.
- Searle, J. & Vanderverken, D. (1985). *Foundations of illocutionary logic*. Cambridge: CUP.
- Sinclair, J. & Coulthard, M. (1992) *Towards an analysis of discourse*. M. Coulthard (Ed.),

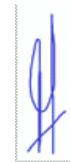
Recursos en red:



Actividades de la cátedra en la plataforma virtual de FFyL UNCuyo:
<https://www.virtual.ffyl.uncu.edu.ar/course/view.php?id=1040>



Dra. Marcela María RAGGIO
Directora del Departamento de Inglés
Facultad de Filosofía y Letras - UNCuyo



Dra Griselda Salazar

PROGRAMA REVISADO POR LA
DIRECTORA DEL DEPARTAMENTO, DRA.
MARCELA RAGGIO

17 de Agosto de 2022